

Lúvijské hieroglyfické nápisy

KARKAMIŠ A1b



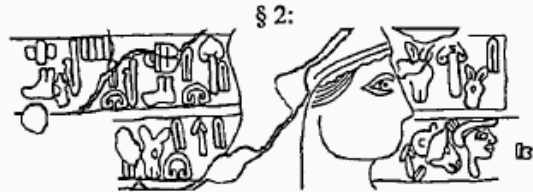
"I (am) BONUS-tis, the dear wife of the Country-Lord Suhis."

EGO	-mi	-i	¹ BONUS	-ti	-sa	¹ su	-hi	-si	-i
	amu = mi			= s		suhi = (a)si			
I (am)	refl.		BONUS-tis		n.sg.C	of Suhis		g.sg.	

REGIO	-ni (-)	DOMINUS	-ia	-i	-sa
*utni-		...ya = iy(a) = i = s			
the Country-Lord		p.adj. mut. n.sg.C			

¹ BONUS	-[m]i	-sa	FEMINA	-ti	-i	-sa
= m(a) = i = s			wanat = i = s			
dear part. mut. n.sg.C			woman mut. n.sg.C			

KARKAMIŠ A1b



"Wheresoever my husband honours his own name,"



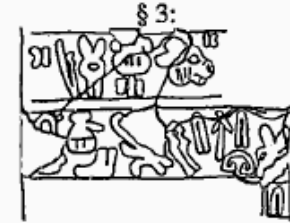
wa/i -ti -*a mi -i -sa -*a
 a = wa = ti am(a) = i = s
 conj. qpt. for himself my mut. n.sg.C



VIR -ti -i -sa REL -i -ta REL -i -ta ||
 zit(a) = i = s kwita kwita
 man mut. n.sg.C wheresoever



á -ta₅ -ma -za i -zi -i -sa -ta -i
 ataman = Ø = za izista = i
 name a.sg.N npt. he honours 3.sg.prs.



"he shall also honour me with goodness"



mu -pa -wa/i -ta -*a || | BONJS -sa₅+ra/i -ti
 amu = pa = wa = ta wasara = ati
 me also qpt. lpt. with goodness abl.sg.

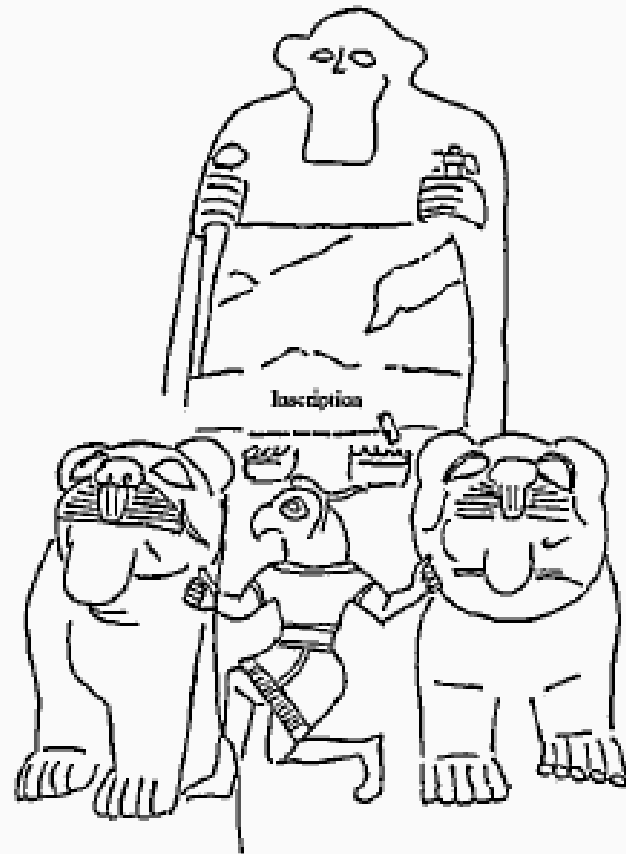


CUM -ní i -zi -i -sa -ta -i
 with/co- prev. izista = i
 he honours 3.sg.prs.

KARKAMIŠ A1b



KARKAMIŠ A4d



KARKAMIŠ A4d

§ 1:



"For this god Atrisuhas with the gods, (he) who does not [give] annual bread, an ox and two sheep"

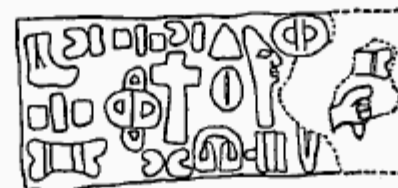
za [-ti] -pa -wa/i (DEUS) á -tara/i -su -ha
 zat = i = pa = wa atrisuha = a
 for this d.sg. cpt. qpt. Atrisuhas d.sg.

(DEUS) á -ni -za [CUM] -ni ANNUS -sa -li -z[a] -n'[a]
 masani = anza usaliza = n
 the gods d.pl. with annual a.sg.C

(PANIS) tú+ra/i -p[i] -n[a] BOS (ANIMAL) 2 OVIS (ANIMAL)
 turp(a) = i = n waw(a) = i = n tuwinzi haw(a) = i = nzi
 bread mut. a.sg.C ox mut. a.sg.C two sheep mut. a.pl.C

REL -[sa] NEG[2] | [DARE] -i
 kwi = s na piya = i
 (he) who n.sg.C not he gives 3.sg. prs.

§ 2:

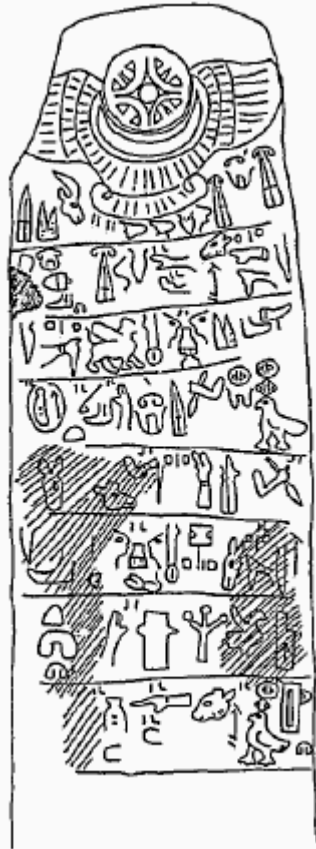


"may Atrisuhas come fatally against him!"

[wa/i] -tú -tá -*a (DEUS) á -tara/i -su -ha -sa
 a = wa = tu = ta atrisuha = s
 conj. qpt. for him lpt. Atrisuhas n.sg.C

| "(CRUX)" wa/i -la/i/ú : PES -wa/i -tú
 det. fatally adv. may he come awi = tu
 3.sg.imp

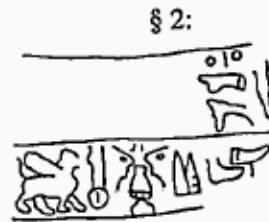
KARKAMIŠ A4b



“Great King, Ura-Tarhunzas, Great King, Hero,
king of the land of Karkamiš, son of X-pa-zitis, Great King, Hero”.

MAGNUS.REX <i>*ura-hantawatis</i> Great King	¹ MAGNUS.TONITRUS <i>ura-tarhunzas</i> Ura-Tarhunza	MAGNUS.REX <i>*ura-hantawatis</i> Great King	HEROS <i>*hastalis</i> Hero
<i>ka+ra/i</i>	<i>-ka</i>	<i>-mi</i>	<i>-sa</i>
<i>karkamisa = ∅</i>			
of Karkamiš	n.e.		
		(REGIO)	REX
		det.	<i>*hantawatis</i>
			the king
<i>x</i>	<i>-pa</i>	<i>-VIR</i>	<i>-ti</i>
<i>X-pa-ziti = (a)s</i>			
of X-pa-zitis	g.sg.		
		MAGNUS.REX	HEROS
		<i>*ura-hantawatis</i>	<i>*hastalis</i>
		Great King	Hero
(INFANS)	<i>ni</i>	<i>-mu</i>	<i>-za</i>
<i>nimu(wi)za = ∅</i>			
the son	n.e.		

KARKAMIŠ A4b



“Against him came(?) forth a quarrel from the land Sura(?),”

wal/i -*tu* -*tá* -**a* || CORNU+RA/I -*ti* (REGIO)

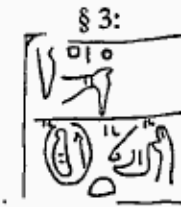
a = wa = tu = ta *sura = ati*

 conj. qpt. for him lpt. from the land Sura abl.sg. det.

| LIS+X ARHA SPHENX

arha awiti(?)

 a quarrel it came forth



“and one put the army against.”

wal/i -*tá* -**a* || | EXERCITUS X

a = wa = ta *kuwalanza* ?

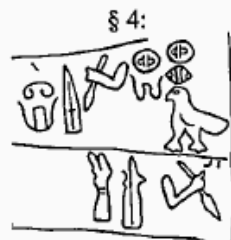
 and qpt. lpt. the army

| FRONS -*ti* | PONERE

hanti *tuwata*

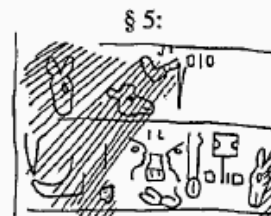
 against one put

KARKAMIŠ A4b



“The mighty Storm-god (and) Kubabas gave a mighty courage (to) the king Ura-Tarhunzas,”

¹MAGNUS.TONITRUS Ura-Tarhunza to Ura-Tarhunza			REX *hantawati the king	FORTIS muwatalis mighty	(DEUS)TONITRUS Tarhunzas det. Tarhunzas	
(DEUS) det.	ku Kubabas	+ AVIS Kubabas		FORTIS muwatalin mighty	*273 warpin courage	DARE piyanta they gave



“and by (his) mighty [courage] he resolved the quarrel.”

wafi	(FORTIS) mu	[-wafi] -ta	[-la'li² -ti]				
(a) = wa		muwatala = ati					
and qpt.	det.	by the mighty	abl.sg.				
[*273-ti²]	LIS	-na	ARHA	DELERE	-wafi	-ta	
warpa = ati		= n	arha		x-nuwa = ia		
[courage]	the quarrel	a.sg.C			he resolved	3.sg.prt.	

KARKAMIŠ A4b

§ 6:



“Arnu-x, son of the ruler Suhis, priest of Kubaba, erected this stele.”

x									
	w <i>a</i> /i	-t <i>á</i>	-* <i>a</i>	zi/ <i>a</i>		STELE	AVIS	-nu	(-)*466
	a = wa = ta		za			waniza	Arnu-...		
	conj.	qpt.	ipt.	this		stele	Arnu-x		

					(...?)			
	PONERE	su	-hi	-sa	(...?)		IJDEX	-ni
	tuwata		Suhi = (a)s				tarwani = Ø	
	he erected		of Suhis g.sg.				ruler	n.e.

(INFANS) ni	-mu	-za		(DEUS) ku	+AVIS	SACERDOS-sa			
nimuza = Ø				kubaba = Ø					
the son	n.e.			of Kubabas	n.e.	priest			